

Choisir un traducteur humain ou robotisé ?

Description



Faut-il s'en remettre à un traducteur humain ou à un robot pour une traduction du

français à l'anglais ?

Un ami, présumant que son livre écrit en français intéressera les lecteurs anglo-saxons, a contacté des traducteurs. La cherté de ce travail particulier le fait réfléchir. Il se demande si une traduction par un système en ligne ne suffirait pas.

La traduction automatique d'un texte écrit donne aujourd'hui de bons résultats si le sujet est simple.

Google en tête, mais aussi Microsoft ou Facebook offrent des systèmes de traduction permettant des traductions grossières. Ils sont capables de traduire approximativement un courriel, un tutoriel ou un article basique.

Mais quand il s'agit d'un livre, ce n'est pas encore la panacée propre à guérir tous les « mots »

L'intelligence artificielle (IA) a ses limites.

Comprendre la subtilité d'un jeu de mots, ou le double sens d'un terme n'est pas encore à la portée des meilleurs algorithmes.

Pour la littérature, mieux vaut s'en remettre à un [traducteur humain](#).

Confronté aux meilleurs systèmes de traduction, une traductrice ou un traducteur l'emporte encore haut la main.

Mais les systèmes de traduction instantanée progressent très vite.

Si rapidement qu'ils mettent déjà en danger le noble métier des interprètes et des traducteurs.

Une machine n'égalera jamais l'homme, espèrent les plus les optimistes,

oubliant candidement que les plus géniaux joueurs d'échecs ont été battus par un robot.

[Dyslexie_fautes][[/Dyslexie_fautes]

Auteur

jmpp33entre2l1940